

**Zeitschrift:** Trans : Publikationsreihe des Fachvereins der Studierenden am  
Departement Architektur der ETH Zürich

**Herausgeber:** Departement Architektur der ETH Zürich

**Band:** - (2004)

**Heft:** 12

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# transLate

Tina Unruh / Patric Unruh

---

---

Nicola Braghieri

Marc Angéllil

Oya Atalay Franck

Klaudia Hornung / Susanne Kremberg

Ivica Brnic / Florian Graf / Wolfgang Rossbauer

Gabriela Barman-Krämer / Jens Giller / Spartaco Paris

Philip Loskant

Ole W. Fischer

Kai Strehlke / Russell Loveridge

Maren Jana Scheibner

Dana Widawski

Jörg Himmelreich

Sascha Roesler / Andrea Deplazes

Nicolas Gilsoul

Nicola Braghieri

Lothar Schmitt

Anne Vonèche

Stefan Kurath

---

Entwerfen ist übersetzen. Übersetzen ist entwerfen	4
<hr/>	
Theorie und Technik in der architektonischen Planung	6
Grenzüberschreitungen – Handwerkliche, intellektuelle und intuitive Entwurfsstrategien	8
Von singenden Linien zu schweigenden Räumen	12
Und sie bewegt sich doch!	16
L'architecture pour l'architecture	24
Considering urban design as the „art“ of designing cities	32
Translate	38
Absolute Architektur – die Geburt der Moderne aus dem Geiste der Musik	40
The Rustizierer – A dimensional translation of antiquity into technology	52
Schwache Architektur – Findet die Kunst im individuellen Ausdruck Allgemeingültigkeit?	60
Linie und Fragment – Die Suche nach der perfekten Linie	68
Informel 3D – Einflüsse der Kunsttheorie auf die Architektur Franz Krauses	72
Der Irrtum als Prämisse und Potential des Entwurfs	79
Capture Vivant – Vers une traduction du shakkei au Japon	86
trans-ducere, trans-mandare, trans-dare	88
Die wortreiche Stadt – Von der Urbanitas zur Urbanität	96
Le jardin alpin, un jardin imaginaire?	102
Hypertext: übersetzt, übersetzt, übersetzt; Tendenzen	104